Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty Mnie odrzuciłaś – oświadczenie JAHWE. Oddalasz się! I wyciągnąłem moją rękę przeciw tobie, i zniszczę cię, zmęczyłem się pobłażaniem.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty Mnie odrzuciłaś — oświadcza JAHWE. Cofasz się! Dlatego podniosłem na ciebie rękę. Zniszczę cię! Zmęczyłem się pobłażaniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty mnie opuściłaś, mówi JAHWE, odwróciłaś się *ode mnie*. Dlatego wyciągnę na ciebie moją rękę, aby cię wytracić; zmęczyłem się żałowaniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyś mię opuściło, mówi Pan, poszłoś nazad. Przetoż wyciągnę rękę moję na cię, abym cię wytracił; ustałem od żalu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tyś mię opuściło, mówi JAHWE, poszłoś nazad! I wyciągnę rękę moję na cię, i zabiję cię. Upracowałem się prosząc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty Mnie odrzuciłaś - wyrocznia Pana - odwróciłaś się tyłem. A Ja wyciągnąłem rękę nad tobą i zniszczyłem cię. Mam dość przebaczania! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty mnie odrzuciłaś, mówi Pan, tyłem się do mnie odwróciłaś. Wyciągnąłem więc moją rękę przeciwko tobie i zniszczyłem cię, mam dość pobłażania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty Mnie porzuciłaś – wyrocznia JAHWE. Odwróciłaś się i odeszłaś. Wyciągnąłem więc rękę przeciwko tobie i zniszczyłem cię. Jestem wyczerpany pobłażaniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrocznia JAHWE: Ponieważ Mnie opuściłaś i odwróciłaś się ode Mnie, dlatego podniosłem na ciebie rękę i cię zniszczyłem. Mam już dość litowania się nad tobą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tyś sama mnie odtrąciła - stwierdza Jahwe - precz odeszłaś. Wyciągnąłem przeto swą rękę nad tobą i wydałem cię na zgubę; znużyłem się pobłażaniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти відвернувся від Мене, говорить Господь, підеш назад, і Я простягну мою руку і тебе знищу, і їх не відпущу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty Mnie opuściłaś mówi WIEKUISTY, wstecz odstąpiłaś, zatem wyciągnąłem na ciebie Moją rękę i cię zniszczyłem; znużyłem się zlitowaniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼTyś mnie opuściłaʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. ʼWciąż się cofasz. Toteż wyciągnę rękę przeciwko tobie i doprowadzę cię do zguby. Zmęczyłem się od czuwaniem żalu. |

1. 1) zmęczyłem się pobłażaniem : wg G: i już im nie przepuszczę, καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτούς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 7:13</x>; <x>300 6:11</x>; <x>300 9:5-6</x> [↑](#footnote-ref-3)